不能完全依靠国外演出中介商

-国家话剧院院长周志强谈话剧走出去

本报记者 程竹

近年来,随着中国戏剧艺术的繁荣发 展,中国国家话剧院的演出足迹不仅从京 城走向全国,而且具有中国元素的戏剧作 品也频频亮相世界戏剧舞台。

"有华语的地方就有国话,没有华语的 地方,也有国话!"这是日前中国国家话剧 院院长周志强接受本报记者采访时所表达 的气魄与自信。

中国国家话剧院成立于2001年12月, 是由中国青年艺术剧院和中央实验话剧院 合并组建的国家级话剧艺术演出团体。作 为"共和国戏剧长子"的国家话剧院,始终 以普及戏剧艺术为己任,为广大观众提供 高质量、低门槛的话剧产品。从2009年开 始,国家话剧院确定了两个走出去的方针: 走出京城,让全国人民都能享受到国话所 创排的剧目;走出国门,承担起把中华戏剧 文化推向世界的责任。

探索将中国戏剧推向世界

要让中国话剧走出国门并不容易。周 志强介绍,过去人们对话剧走出国门存在很 多误解,话剧一直被人们认为是在中国发 展时间不长的舶来品,由于话剧是语言表 达艺术,走出国门困难重重。因此,很长一 段时间,世界话剧舞台没有中国话剧的一 席之地,这种尴尬的状况催生了中国话剧



人让中国话剧走出去的梦想。

"国话要走向世界,被国际广泛地接 受,成为外国人的常态性文化消费,就必须 保持自己的民族风格,同时又要找到让国 外观众喜爱的国际化元素。"周志强认为, 要让具有完全不同的历史、文化、宗教背景 的各国观众认同中国文化,一方面要破除 旧的思维方式和传统观念,适应国外的文 化需求,对话剧的内容和形式大胆创新,注 入新的基因,增强中国文化的吸引力与国 际影响力;另一方面,要不断提高文化传播 能力,用有亲和力的、能为他人所理解的表 达方式讲好"文化故事"和"中国故事"。

2009年,话剧《这是最后的斗争》以朗 读剧本的方式在纽约百老汇亮相。令周志 强意想不到的是,这次试水却为中国话剧 走向世界提供了新的角度。在雇请国外剧 团美籍的东方演员朗读中国戏剧作品时, 朗读者被台词感动得流下了热泪。没想到 外国演员对中国当代作品的理解会这么深 刻,能如此准确地表达剧中人物的思想感 情,这让周志强兴奋不已。他认为,这种形 式可以成为将中国戏剧推向世界的主形式 之一,能更便捷地将观众带入剧情中,从而 使中国故事深入到国外观众心中。

走出去与请进来并重

自2009年以来,国话赴外演出活动愈 发频繁。2011年7月,由中国国家话剧院出 品的话剧《堂吉诃德》,作为第34届西班牙古 典戏剧节邀请的唯一一部中国戏剧作品,进 行了两场压轴演出。550座的剧场内座无虚

席,演出结束时,热情的西班牙观众爆发出 了长时间雷鸣般的掌声和喝彩声。

2011年9月,国话《两只狗的生活意见》 受邀前往美国,参加文化部与美国华盛顿肯 尼迪表演艺术中心合作举办的"中国:一个 国家的艺术"中国文化系列活动,在当地的 演出赢得了美国观众的高度评价,实现了国 家话剧院对外演出交流的四个"首次":国话 剧目首次赴美国演出,获得成功;中国先锋 戏剧作品首次面对美国主流社会观众群体, 受到认可;中文戏剧作品首次纳入英文表现 元素,艺术效果令人满意;中国话剧在美国 演出票首次全部售罄,上座率达到100%。

2012年4月国话话剧《理查三世》远赴 伦敦,参加了名为"Globe to Globe"(从环 球剧院走向世界)的"环球莎士比亚戏剧 节",在泰晤士河边的莎士比亚环球剧院用 汉语普通话开始了其首场演出,这也是中 国话剧演员在英国主流剧场的首次演出。

在国话走向世界的过程中,国家话剧 院并没有停滞于国门之内顾影自怜,而是 采取了"走出去,请进来"的方法,积极构建 国际戏剧的交流平台,将世界各国最新的 戏剧成果和戏剧理念引入中国,开阔中国

自2004年开始,国话逢双年举办国际 戏剧季,在力推经典剧目的同时,追求多元 化和包容与实验的创作风格。他们邀请国 内外一流戏剧团体、戏剧人在国话舞台上 展示戏剧大师的作品。2011年,国家话剧 院联合亚洲各国及地区各大剧院、团,组成 了亚洲戏剧人联盟,集中展示亚洲国家戏 剧文化传统,开展了一系列亚洲戏剧交流与

互助合作,实现了区域间戏剧资源的共享。

建立自主运营的市场营销渠道

当中国话剧走向世界的成绩接踵而至 时,周志强却在思考,产品内容过硬只是为 中国文化走出去提供了前提,要让中国话 剧在世界文化市场真正站稳脚跟,还要建 立自主运营的市场营销渠道。

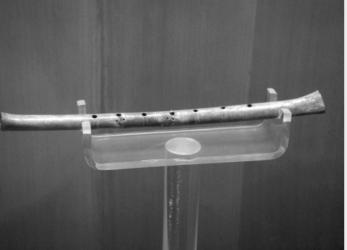
"在相当长的一段时期内,中国话剧进 入欧美市场多选择保守的运作方式,即国 内演出商与国外演出商对接,中方主要负 责前期提供产品,后期的推广销售等概不 参与。"周志强坦言,"这样做接触不到终端 消费者,不能从根本上掌握市场,形成不了 核心竞争力。"

他认为,中国文化产品要扩大国际市场 占有率,走入国外主流人群的文化生活和消 费视野,就必须跳出完全依靠国外演出中介 商的传统模式,突破"蒙上眼睛靠导盲"的简 单套路,在项目运作、宣传推广、票务销售等 各方面实现异地直接操作,通过国内运营团 队与外国各专业服务商之间的直接对接、深 度合作,实现在国外市场化宣传和营销中的 创新。要挑选适销对路的中国优秀话剧作 品,进入国际驰名的主流剧院,才能逐步扩 大中国戏剧的国际市场影响力和市场份额。

弘扬与吸收并重,民族与国际并重,主 流与实验并重,创作与经营并重,在迈向世 界的中国文化大军中,国家话剧院正以其 独特的艺术形式向世界讲述着一个个动人 的中国故事,让越来越多的外国朋友通过 话剧了解中国,理解中国文化。

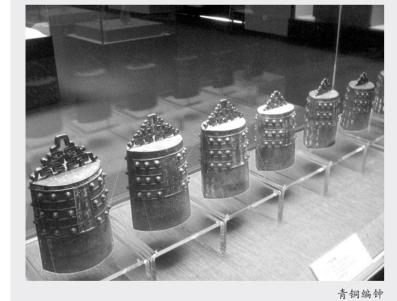


史前古文物鱼形磬



骨架 (崇料图片)





海南展出中原古音乐文物

本报讯 (驻海南记者张钺)距今已8000年 的骨笛、5000余年的陶埙,4000年前的鱼形磬,以 及西周应国的编钟,安阳殷墟出土的编铙,一件件 精美的古文物令人目不暇接。这是3月23日记者 在海南省博物馆"华夏遗韵——中原古代音乐文 物展"上所看到的一幕。

记者了解到,本次展览3月22日开幕,将持续 至5月3日。展出的文物是从河南音乐文物中撷 取的61组(套)168件精品,让观众全面了解中国 古代音乐千古不泯的魅力。值得一提的是,此次 展出的有两件国宝级文物,堪称河南博物院的镇 院之宝,其中一件是1990年在河南淅川县徐家岭 楚墓出土的青铜神兽,另一件是1987年在河南舞 阳市贾湖遗址出土的骨笛。一件貌似普通的由鹤 类肢骨制作的笛子,成为展场最古老的文物,也是

本次展览最珍贵的文物之一。

据介绍,这件有8000多年历史的骨笛是一件 七音节乐器。文献记载,五音宫、商、角、徵、羽出 现在春秋时期,但这件可以发出7个音节的骨笛 是中国目前发现年代最早的乐器,有"中华音乐文 明之源"的美称,经过专家测定,这根骨笛发音准, 并具备了7声音阶结构,而在此之前,人们一直认 为7声音阶来源于西方。

展览按照历史脉络分5个单元,展示了乐器 从史前远古时代一直到宋元明清的演变之路。 这些古音乐文物全部来自河南博物院,该展也是 他们近年来致力打造的精品展览,旨在让那些文 化价值高、观赏性强的文物走出河南省,让更多 观众感受到中原古文化的魅力。

(本文图片除资料图片外均由张钺摄)

旅游等开发建设活动要确保文物安全

(上接第一版)"一个基本原则是,无论确定 多少比例或者数额,这笔钱要能够满足文 物保护单位的修缮和维护需要。"励小捷告 诉记者。

"随着旅游业的持续发展,一些问题愈 加凸显,旅游景区人满为患时见报端,成为 游客最不满意的问题之一。同时,超负荷

的游客给人员和文物造成了极大的安全隐 患。"励小捷表示,各文物旅游景区要结合 自身实际,综合考虑文物资源状况、文物安 全措施、旅游设施容量、游客安全措施、开 放空间容量、人均开放空间占用面积和停 留时间、游客满意度等因素,确定承载量, 其中主要是规定日最大承载标准。在文物

易受损区域和游客集中的区域或者时段, 可采取增加开放面积和开放时间、合理设 计参观线路、增强管理能力、预约或者错峰 参观等方式调控游客数量。要制定突发事 件应急预案,并做好演练工作。

据国家文物局统计,法人违法破坏文 物案件比例逐年上升,而对此类案件实施

行政处罚和追究责任人法律责任的比例 偏低。这类案件仅仅依靠文物部门难以 实施有效的查处和整改,需要地方人民政 府和相关部门进行查处和纠正。励小捷 表示,要按照《意见》要求,由地方人民政 府负责检查和纠正5类违法违规行为。具 体工作中,对于新近发生、违法事实清楚 的,要坚决纠正、一追到底;对于历史形成 的,要找准依据、逐步破解;对于案情重 大、难以纠正的,所在地省级人民政府要 提出明确意见上报国务院。

上海创新举办首届市民文化节

(上接第一版)

与此同时,在长宁区华阳街道社区文 化活动中心,"幸福家庭日"大型亲子活动 引来一阵阵欢声笑语;黄浦区打浦桥社区 文化活动中心里,"乐艺青年文化大集市" 举办得如火如荼;徐家汇公园的"高雅艺术 in徐汇"舞台上,来自古巴的演员们一边大 秀舞技,一边用刚学会的中文向全场观众 呼吁"来来来,大家一起来";而在浦东东方 艺术中心,这座文化地标式的殿堂向"市民 才艺秀"敞开了大门。上海市群艺馆馆长 萧烨璎告诉记者,"文化服务日"作为首届

市民文化节的启动项目,各类文化活动主 打"家庭"概念,主要由各街镇社区文化活 动中心承办,旨在便于社区百姓就近参与; 以后的"社区日"活动也将由各街镇每周末 轮流举办,以"百个社区大展示、万支团队 大竞技、社会各界齐参与、千万市民共享 受"为目标。浦东新区张江文广服务中心 负责人周一俊说:"市民文化节跟以往不同 的是,层层发动社区居民报名,使群文活动 真正走进了市民家庭。'

"创新举办首届上海市民文化节是上 海提升文化软实力、落实党的十八大精神 的重要举措,也是上海不断丰富文化建设 主体、切实转变政府职能的重要探索。"上 海市文广局局长胡劲军在接受记者采访时 表示,市民文化节将以全新的办节思路、多 元的办节主体、高效的运作模式进行打 造。在办节机制上打破了以往政府大包大 揽的旧格局,开辟了活动项目社会化、专业 化运作的新模式。在活动项目上,市民文 化节将贯穿全年,分四季推进,每季按主题 打造亮点项目。在服务方式上,坚持把面 向社区、聚焦民生、服务市民、文化惠民作 为活动出发点和落脚点;同时借鉴上海世

博会的经验,建立畅通便捷的信息发布系 统,并与各类新媒体合作,加强服务引导。 这些都堪称是全国创新之举。

据上海市民文化节指导委员会秘书处 透露,首届上海市民文化节将持续举办至 今年年底,依托项目申办、活动赞助、社会 招标、政府购买等多种形式,在全市培育产 生市民合唱、舞蹈、戏剧、绘画、创意设计、 收藏、摄影、书法、文化志愿服务9个领域的 100支(位)优秀团队(个人)、100个优秀群 文原创作品和项目以及100个优秀活动运 营团队。这些办节成果将成为今后上海公 共文化建设的重要力量,有望在首届上海 市民文化节办节机制成功创新基础上,带 动更多社会力量在上海天天上演永不落幕 的市民文化节。

"十艺节"全国美展作品征集启动

本报讯 (驻山东记者常会学 苏锐)3月22日,第十届中国艺术 节·全国优秀美术作品展览情况通报暨专家咨询会在京召开。山东 省委宣传部副部长、省文化厅厅长、"十艺节"山东省筹委会常务副 秘书长徐向红在会上表示,"十艺节"全国美展将于10月至12月在济 南举办,日前展览作品征集工作已经启动。

据悉,本次展览主题为"中国风格·时代丹青",展览期间将在山 东省美术馆新馆集中展示中国画、油画、版画、雕塑、水彩(粉)画等美 术作品约500件,充分展示近年来中国美术创作的优秀成果,彰显中 华文化的鲜明特色和时代风采,推动全国美术事业发展繁荣。参展 作品主要由受邀的著名艺术家的优秀美术作品、公开征集的在各类 全国性美展中涌现的优秀美术作品和其他新创作的优秀美术作品 共同组成。其中,受邀参展的著名艺术家的作品约占参展作品总数 的20%左右,其余参展作品均面向社会公开征集。7月下旬,由展览 评审委员会对所有申报作品的图片进行评选,并确定初选入围作品 名单。8月下旬,展览评审委员会对所有初选入围作品的原件进行 终审评选,经公示后,产生最终参展作品。

文化部艺术司副司长诸迪表示,此次展览将全方位展示近3年 来我国美术创作领域所取得的成果,并将邀请著名的、有创作活力 的老艺术家参展,全面展示当代我国美术界老中青三代艺术家的 作品。

《文化蓝皮书》显示中国文化产业发展已至拐点

本报讯 (记者许亚群 李百灵)3月22日,中国社科院在京发布 2013年《文化蓝皮书》。蓝皮书指出,我国文化产业在经历了10年 "热运行"后,已经到了"拐点":文化市场从总体"短缺"转向了"短 缺"与"过剩"并存,将迎来大规模洗牌和兼并重组浪潮,因此,蓝皮 书建议加快文化产业的立法进程,并组建相关综合文化管理机构。

2012年,我国文化产业增加值达到1.6万亿以上,增长速度为 18%左右,相较2011年进一步有所放缓。对此,中国社科院文化研 究中心副主任、蓝皮书主编张晓明指出,随着本轮改革结束,政策 效应已经接近尾声,文化产业发展增速减缓应该被看作是回归常 态。接下来的工作要从单纯追求量的增长转变为既要有量的增 长又要关注质的提高,要从主要依靠增加资源投入和加大政府财 政支持力度实现文化产业发展,转变为主要依靠企业竞争力提升 和产业结构优化、更好地满足多样化文化消费需求以实现文化产

蓝皮书对广电网络体制改革难点、纸质期刊及电子期刊受众群 体和产业格局、电视剧市场竞争及转型、数字技术遭遇发展困局、 互联网商业与传统出版业的利益博弈、我国演艺设备大部分产品 与国际仍有相当差距等诸多热点问题进行了重点分析。

安徽实施"双千百十工程"

本报讯 (驻安徽记者乔国良 何颂冰)安徽省文化厅近日启动 "双千百十"文化工程,拟在全省建立2000个辅导点、发展8000人规 模的辅导员队伍,评选表彰100个群众文化辅导示范点、100名优秀 群众文化辅导员、10个最具创意的群众文化服务项目、10个最佳群 众文化活动团队,以推动群众文化迈上新台阶。

据了解,这项工程选定的辅导点均为乡镇文化站和中心村活 动室、城市中文化活动活跃的社区,人口较为集中,群众活动方便, 或已有群众自发形成的场所,这些辅导点都有开展群众文化活动 的基本队伍、设施设备,有活动项目,且有一定的管理组织、管理制 度和运行机制。辅导点由所在市、县文化主管部门牵头,负责登记 和联系,并由市、县文化部门为辅导点进行业务指导,提供必要的 经费、设备。

为提高文化辅导员业务水平,安徽省文化厅组织和开设了层次 较高的业务培训班活动,开展示范教学、业务交流、各种比赛、不定 期分送辅导材料等。为了建立激励机制,安徽省文化厅将在年末评 选出群众文化辅导示范点和优秀群众文化辅导员各100个,最具创 意的群众文化服务项目和最佳群众文化活动团队各10个,给予一定 的精神和物质奖励。

借书押金,收取不易免亦难

(上接第一版)

那么,免收押金后图书馆的资源流失了吗? 在杭州图书馆副馆 长梁亮的帮助下,记者调取了该馆免押金前后4年的借阅超期记 录,从检索的结果来看,超期的图书册数基本保持在一个可接受 的正常区间,梁亮认为免押金并不是影响还书率的主要因素。佛 山市图书馆馆长屈义华告诉记者:"与免押金前比,我们的还书率 不仅没有下降反而有所提高。"两位馆长都表示,他们相信读者不 会因为一次借走的几本书而放弃图书馆几百万册藏书的庞大资 源和多样的惠民服务。

华东师范大学教授范并思指出:"收取借书押金只是图书馆的 一种管理手段,也有其他的管理办法可供参考,比如通过身份证、 社保卡、工作证等信用证明实现担保。"他同时表示,在我国的信用 体系还未完善的情况下,完全实现免收押金还比较困难,但是收取 押金对于某些弱势群体来说仍然是一道隐形门槛,所以公共图书 馆应该针对弱势群体提供相应的优惠政策。

范并思认为,是否收取押金与各地的经济水平关系不大,更多 体现的是管理者是否愿意承担这一风险的理念,这里的管理者不 仅指图书馆馆长,同时也包括各地的文化主管部门。另外,范并思 还建议,公共图书馆如需收取押金,应将这笔收入及其利息的保管 和利用情况在其网站上公开,接受广大读者的监督。



3月23日,在开场舞《丰收乐》的乐舞中,首届北京农业嘉年华 活动拉开帷幕。在50多天的活动期间,将举办30多项农业创意项 目、40多种娱乐游艺项目,还将重点举办一些群众互动性强的特色 活动,开展"我眼中的北京农业嘉年华"主题摄影大赛、万名青少年 欢乐行等活动。 本报记者 隗瑞艳 摄影报道